

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 4097/1 од 22. новембра 2022. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, чланом 10 Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду и чланом 117 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на конкурс за избор **доцента за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност**. Част нам је да Вам тим поводом поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс расписан у листу „Послови“ бр. 1017 од 07.12.2022. године, на радно место доцента за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност, пријавила се једна кандидаткиња: др Ана М. Јовановић, досадашња доценткиња на Групи за кинески језик, књижевност и културу Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Кандидаткиња је поднела следећу документацију:

1. Пријаву на конкурс;
2. Биографију са библиографијом;
3. Образац 5 (Изјаву о изворности);
4. Извод из матичне књиге рођених (оригинал);
5. Уверење о држављанству (оригинал);
6. Оверену фотокопију дипломе основних студија стечене на Филолошком факултету Универзитета у Београду;
7. Фотокопију Уверења о усавршавању на Универзитету Шандунг (Shandong daxue/Shandong University), школске 1996/97. године;
8. Оверену фотокопију магистарске дипломе и Уверења о дипломирању коју је издао Пекиншки Педагошки (Нормал) Универзитет (Beijing Shifan daxue/Beijing Normal University);
9. Оверену фотокопију Решења о нострификацији магистарске дипломе стечене на Пекиншком Педагошком Универзитету коју је издао Филолошки факултет Универзитета у Београду;

10. Оверену фотокопију Дипломе о стеченом звању доктора наука и Уверења о завршеним докторским студијама на Пекиншком Нормал Универзитету (Beijing Shifan daxue/Beijing Normal University);
11. Оверену фотокопију Решења о признавању високошколске исправе Пекиншког Нормал Универзитета као дипломе докторских академских студија (доктор филолошких наука – Наука о језику);
12. Фотокопије односно штампане верзије радова објављених у периоду од последњег избора у звање (11.07.2018. године);
13. Штампане верзије радова излаганих на међународним конференцијама штампаних у изводу у периоду од последњег избора у звање (11.07.2018. године);
14. Фотокопију награде „Љубиша Рајић“;
15. CD на коме се налазе: Научни радови објављени у периоду од последњег избора у звање (11.07.2018) до данас; Радови излагани на међународним конференцијама штампани у изводу у периоду од последњег избора у звање (11.07.2018) до данас; Скениране дипломе основних, магистарских и докторских студија, Уверења о стеченом звању магистра и доктора наука, као и Решења о нострификацији магистарске и дипломе докторских студија; Скениране награде и признања; Потврде о предавањима одржаним на универзитетима у иностранству и потврде о учешћу на међународним скуповима у иностранству;

1. БИОГРАФИЈА

Ана М. Јовановић (рођена 1976. године), дипломирала је 1999. године на Групи за кинески језик и књижевност Катедре за оријенталистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, с просечном оценом 9, 62. Због одличних резултата постигнутих током прве две године студија, добила је државну стипендију НР Кине и школску 1996/1997. годину провела на усавршавању језика на Универзитету Шандунг (Shandong daxue/Shandong University) у граду Ђинану, провинција Шандунг, НР Кина.

Као стипендиста владе НР Кине, трогодишње магистарске студије започиње септембра 2000. године на Катедри за кинески језик и књижевност Пекиншког Нормал Универзитета (Beijing shifan daxue/ Beijing Normal University), на смеру кинески језик и писмо, с фокусом истраживања на граматици савременог кинеског језика. У току магистарских студија одслушала је и положила осам стручних и пет општих предмета,

а магистарску тезу „Структуралне и семантичке карактеристике реченица са ле₁ и ле₂ у савременом кинеском језику” (现代汉语 “了₁”、“了₂” 共现句的结构及语义研究) (ментор проф. Ши Сијао / Shi Xiyaο) успешно је одбранила јула 2003. године и стекла академско звање магистра кинеског језика и књижевности. Године 2005. диплома магистарских студија нострификована је на Филолошком факултету Универзитета у Београду као одговарајућа дипломи магистарских студија Филолошког факултета у Београду – смер Наука о језику, звање магистар филолошких наука, VII /2 степен стручне спреме.

Докторске студије из кинеског језика и писма уписала је 2005. године на Факултету за кинески језик и књижевност Пекиншког Нормал Универзитета (Beijing shifan daxue/Beijing Normal University) код ментора професора Џоу Јимина (Zhou Yimin), а због остварених добрих резултата у току прве године докторских студија, јула 2006. године добија стипендију Државног савета за стипендије НР Кине намењену истакнутим страним студентима. У току докторских студија успешно је положила два стручна испита са просечном оценом 92/100. Докторску тезу „Примена теорије концептуалне метафоре у истраживању речи за делове тела и израза изграђених од њих у савременом кинеском језику – улога коју људско тело има у процесу концептуализације” (《概念隐喻论与汉语人体词及其相关表达研究——“人体”在概念化过程中的作用》) с успехом је одбранила децембра 2009. године, а 13.01.2010. године и званично стекла академско звање доктора кинеског језика и књижевности. Диплому докторских студија је 2011. године комисија Београдског Универзитета, а на предлог стручних органа Филолошког факултета, признала као одговарајућу дипломи докторских академских студија (доктор филолошких наука – Наука о језику).

2. РАДНА БИОГРАФИЈА

Кандидаткиња је у периоду од 2003. до 2010. године хонорарно радила као наставник енглеског језика у Центру за стране језике „ОК” и интернационалној основној школи „Фангцаоди“ у Пекингу. У периоду од 2003. до 2006. била је асистент и преводилац у представништву српске фирме МСИ у Пекингу. Од октобра 2010. године у својству сарадника Института Конфуције у Београду ради као наставник кинеског језика и активно учествује у свим његовим активностима и пројектима. Од јануара 2011. до октобра исте године учествовала је у настави на Филолошком факултету Универзитета у Београду као спољни сарадник за предмете Кинески језик IV,

Превођење кинеских текстова 1 и 2, Кинеска књижевност 1 и Кинеска књижевност 2. Од октобра 2011. године као спољни сарадник учествује у настави на предметима Савремени кинески језик Г1 и кинески језик 3, а на место лектора за кинески језик на Филолошком факултету Универзитета у Београду примљена је 09.03.2012. године. У звање доцента први пут је изабрана 03.09.2013, а други пут 11.07.2018. године. Од октобра 2011. до октобра 2016. године држи наставу на предметима: Савремени кинески језик Г1 и Савремени кинески језик Г2 (I година ОАС), Кинески језик 3 и Кинески језик 4 (II година ОАС). Од октобра 2016. године држи наставу на предметима: кинески језик 3, кинески језик 4 (II година ОАС), Савремени кинески језик Г5 и Г6 (III година ОАС), Савремени кинески језик Г7 и Г8 (IV година ОАС), а након избора у звање доцента, почела је да држи наставу и на МАС, и то на предметима: Историјски преглед развоја граматике кинеског језика и Морфологија и лексикологија кинеског језика (до октобра 2022. године), као и на предмету Примена теорије концептуалне метафоре у истраживању посебних тема из лексикологије и граматике кинеског језика (на ДАС). У периоду од последњег избора у звање доцента јула 2018. године, била је **ментор за израду три мастер рада** (студенткињама мастер студија Вукици Антонијевић, Исидори Обрадовић и Јовани Марсенић), **члан две комисије** за одбрану мастер радова, и то мастер рада Јоване Николић (ментор: проф. др Радосав Пушић) и мастер рада Михајла Стаменковића (ментор: проф. др Радосав Пушић).

Др Ана М. Јовановић је **члан Већа докторских студија** Филолошког факултета (представница Катедре за оријенталистику). На позив ENIC/NARIC центра Агенције за квалификације Републике Србије 2019. године била је рецензент за нострификацију дипломе основних студија. Такође, на позив АВОРС-а (Агенције за високо образовање Републике Српске), решење број: 1/01-04-1-255-3/22 од 26.5.2022. године, била је **ПРЕДСЕДНИК КОМИСИЈЕ РЕЦЕНЗЕНАТА** за **вањско вредновање у сврху почетне акредитације** студијског програма Синологија (први циклус студија), Универзитета у Бањој Луци.

У претходном изборном периоду др Ана М. Јовановић је учествовала на **два пројекта**, одржала је **четири предавања по позиву** у Румунији и НР Кини, **једно јавно предавање** и била **рецензент три научна рада** за три научна часописа, **два рада** за Зборник са студентске конференције и **једног апстрактa** пријављеног за учешће на научној конференцији.

Чланица је Удружења књижевних преводаца, Светског Савета синолога Пекиншког Универзитета за језике (北京语言大学世界汉学理事会) (од 2022. године) и Удружења European Association of Chinese Studies (EACS).

Поред научноистраживачког рада, бави се књижевним и стручним превођењем. Априла 2013. година добила је награду Удружења књижевних преводаца Србије „Љубиша Рајић“ за најбољи први књижевни превод, за превод с кинеског језика романа *Жабе* кинеског нобеловца Мо Јена.

У претходном изборном периоду објавила је **седам превода са кинеског језика** и то: превод романа *Ванаји на киши* кинеског писца ју Хуаа (2019. године), два есеја, два интервјуа и два поглавља Бо Јангових *Мемоара*, као и **пет превода са енглеског језика**, и то: једног есеја, једног интервјуа, једног научног и једног стручног текста, као и неколико песама са коментарима.

Јануара 2022. године Институт за изучавање Појаса и пута Пекиншког Универзитета за језике и културу (The Belt and Road Research Institute of Beijing Language and Culture University) заједно са CCTSS (Chinese Culture Translation and Studies Support) доделио јој је почасну награду „CCTSS 合作友谊奖“ (у достављеним материјалима налази се скенирана верзија Certificate of Honor) за сарадњу са тим институцијама и напорима уложеним на ширењу кинеске културе и учвршћивању пријатељских односа две земље у 2021. години.

Поред редовних наставних активности на факултету, др Ана М. Јовановић учествовала је и у низу ваннаставних активности, које између осталог обухватају и следеће: **1)** радила је као наставник на курсевима Почетни кинески и Пословни кинески и превођење на Институту Конфуције у Београду; **2)** била је учесница преводачке и издавачке радионице Sino-Foreign Literature Translation & Publishing Workshop (SFLTP /2018 年中外文学出版翻译合作研修班), коју је у периоду од 19. до 24. августа 2018. године организовао Биро за међународну сарадњу у области културе (Bureau for External Cultural Relations) при Министарству културе и туризма НР Кине (Ministry of Culture and Tourism), у градовима Пекингу и Тијенђину; **3)** новембра 2018. године учествује на стручном скупу „Методолошки и културолошки аспекти наставе кинеског језика“, који је организовала Филолошка гимназија у Београду, са излагањем „Колокације и синоними у настави кинеског језика на трећој и четвртој години студија“; **4)** учествује на Семинару за наставнике кинеског језика у Републици Србији,

који је 29. и 30. септембра 2019. организовао Институт Конфуције у Београду и Одељење за образовање Амбасаде НР Кине у Србији, са излагањем на тему „Стручни предмети на МАС Групе за кинески језик, књижевност и културу Филолошког факултета УБ“; **5**) учествује на Пекиншком форуму 2019 (北京论坛 2019), у панел сесији: Доприноси и стапање: ширење кинеске културе (分论坛: 馈赠与交融: 中华文明的传播), са излагањем на тему „Упознавање с кинеском културом посредством превода на српски језик Мо Јенових и Ју Хуаових дела [通过莫言和余华作品的塞文译文了解中国文化], одржаном у Пекингу у периоду од 1. до 3. новембра 2019. године; **6**) као један од главних говорника на тему наставе кинеског као страног језика (keynote speaker for International Chinese education theme) 30. новембра 2021. године, преко платформе Zoom, учествује на симпозијуму *International Symposium on English Culture and Translation in Asia*, у организацији Универзитета Тунгжен (Tongren University) из провинције Гуицоу (Guizhou) и Факултета за стране филологије (Faculty of Foreign Studies) Пекиншког универзитета за језике и културу (Beijing Language and Culture University), са излагањем на тему 贝尔格莱德大学语言学院的综合中国语言文化教学经验 [Comprehensive Chinese Language and Culture Teaching Experience in the Faculty of Languages of the University of Belgrade/Искусства обухватне наставе кинеског језика и културе на Филолошком факултету Универзитета у Београду].

3. ПРЕГЛЕД И ОЦЕНА НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА

У периоду од последњег избора у звање доцента (11.07.2018. године) др. Ана М. Јовановић објавила је **два** оригинална научна рада из категорије **M14**, **један** научни рад из категорије **M23**, **један** оригинални научни рад из категорије **M33** и **један** оригинални научни рад из категорије **M63**. Објављена су јој такође и два резимеа радова излаганих на међународним конференцијама из категорије M34 и један резиме из категорије M64.

Кумулативна библиографија за последњи изборни период и период пре њега са пуним референцама налази се на крају овог одељка.

У наставку дајемо кратак преглед оригиналних научних радова објављених у претходном изборном периоду:

У раду „**Структурна и семантичка анализа лексичких јединица изграђених од лексема 天 /tiān/ (небо) и 地 /dì/ (земља) у савременом кинеском**

језику“ (категорија **M23**), Ана М. Јовановић бави се анализом лексема и фразеологизама у чијој творби учествују две лексеме којима су означени концепт неба, „ствараоца“, „мушког принципа *јанг*“ и „оца“, односно концепт земље, „исходишта свих живих бића“, „женског принципа *јин*“ и „мајке“, који имају изузетан значај у кинеској културној матрици. Као корпус за своје истраживање Јовановић узима један од најауторитативнијих речника савременог кинеског језика, чијом детаљном и прецизном претрагом проналази свега 41 лексичку јединицу изграђену од лексема 天 /tiān/ (небо) и 地 /dì/ (земља), што је готово осам пута мање од броја лексичких јединица изграђених од сваке од ових лексема понаособ. У том контексту, уколико се узме у обзир велики значај тих појмова у кинеској културној матрици, ауторка правилно закључује да је број тих лексичких јединица врло мали. Објашњење те ситуације ауторка уверљиво даје на следећи начин: „Razlog tome mogla bi biti činjenica da se u broj leksičkih jedinica izgrađenih samo od 天 /tiān/ (nebo) ili 地 /dì/ (zemlja) računaju i one u kojima se, zapravo, složenice koje te reči pojedinačno grade, kombinuju s drugim morfemama i tako stvaraju klastere srodnih leksema.“

Што сте тиче структурне анализе, Јовановић истиче да велику већину ових лексичких јединица чине идиоми од четири карактера, „што не чуди, будући да су народне мудрости, легенде, чувене изреке историјских личности, песника и философа, само неки од извора ове врло специфичне врсте фразеологизама у кинеском језику, па је разумевање појмова 'неба' и 'земље' и њихово философско и религијско значење, у овим идиомима нашло свој руп израз.“ Када је реч о њиховој унутрашњој структури, ауторка уочава да ови фразеологизми припадају врсти у којој између две целине постоји напоредни однос. Она их даље врло оригинално анализира примењујући досадашње критеријуме на посебан начин, тј. уочава односе између елемената који граде сваку од тих напоредних целина. Применом тог принципа она открива да напоредне целине саме по себи могу имати структуру СП (субјекат-предикат), ПО (предикат-објекат) или однос модификације.

За семантичку анализу Јовановић примењује критеријуме које је успоставио чувени лексиколог Фу Хуаићинг, и закључује да су значења ове групе идиома: „nastala metaforičkim preslikavanjima s jednog na drugi domen iskustva, dok je onih čije se značenje može razumeti samo prostim spajanjem značenja elemenata a, b, c, i d. najmanje. Између ова два, по бројности, налазе се они чија су значења резултат конвенције.“

По нашем мишљењу, изузетан значај овог рада лежи у томе што је, према нашим сазнањима, ово први рад на нашим просторима који се на изузетно детаљан начин бави анализом структуре и семантичких одлика лексичких јединица изграђених од две културолошки изузетно обојене лексеме у кинеском језику и може послужити као пример другим лексиколошким студијама кинеског језика. Поред тога, детаљном и оригиналном анализом ауторка је указала на унутрашње односе између елемената ове групе кинеских идиома, што у ширем смислу посматрано, може бити важно за даље изучавање ове врсте фразеологизама код нас, али истовремено и веома корисно студентима виших нивоа студија, јер управо то разумевање унутрашње структуре, као и механизма настанка значења представља предуслов за лакше савладавање ове, иначе најтеже савладиве категорије речи у кинеском језику.

„中国文学和非文学作品塞文翻译历史与现状分析 [Преводи кинеских књижевних и некњижевних дела на српски језик – историјски преглед и анализа тренутне ситуације]“ (категорија М14), коауторски је рад с проф. др Мирјаном Павловић, којим је кинеској стручној јавности представљен краћи историјски преглед кинеске преводне књижевности и некњижевних дела у Србији, од самих почетака (1923. године за прво књижевно, а 1949. године за прво некњижевно дело) до 2020. године. Ауторке своје истраживање заснивају на бази COBISS.RS и „Прилозима за израду кинеске библиографије“ Народне библиотеке Србије, и наводе да је у периоду од првог књижевног превода „до 2020. године преведено укупно 108 дела класичне, модерне и савремене књижевности, укључујући поезију, прозу и драму (...)“, док је у периоду од првог некњижевног превода „до данас објављено 70 монографија“. За разлику од ране фазе преводачких активности када су се преводи радили углавном са енглеског, и у нешто мањој мери са других индоевропских језика, у књижевним преводима већ дужи низ година превладавају преводи директно са кинеског, што ауторке сматрају великим успехом, постигнутим, између осталог, захваљујући и преданом раду наставника Групе за кинески језик, књижевност и културу Филолошког факултета у циљу обезбеђивања младих преводачких кадрова. Када је реч о некњижевним преводима, и данас превладавају преводи кинеских аутора махом са посредног језика, али су колегинице посветиле посебну пажњу и ауторским текстовима објављеним у различитим часописима и публикацијама, и то нарочито „Културама истока“ и „Алманаху Института Конфуције“, дакле часописима који су у континуитету и дужи низ година објавили неколико десетина текстова у вези с различитим аспектима

кинеске културе и цивилизације и неретко са кинеског језика. Упркос чињеници да је број преведених дела важних кинеских аутора последњих година значајно повећан, ауторке ипак констатују да већина издавача, било да је реч о преводима књижевних или некњижевних дела, још нема систематичан издавачки план којим би се српском читаоцу и научној јавности обухватније представили домети кинеске књижевности, важније области кинеске културе, или већи број преведених дела једног аутора, о чему би у будућности требало да се поведе рачуна.

У целини гледано, у овом раду се врло прегледно даје велики број корисних информација у вези са преводима кинеских аутора на српски језик, које су несумњиво резултат дуготрајног труда и рада на прикупљању и анализи сакупљене грађе. Један такав податак који бисмо овде издвојили јесте анализа рецепције Ју Хуаових и Мо Јенових романа преведених на српски језик, урађена преко анализе коментара и приказа књига како књижевних критичара, тако и обичних читалаца, на укупно 28 веб страница, блогова и у 41 чланку различитог типа. Закључак који ауторке изводе јесте да њихове позитивне критике потврђују став да су књижевна дела један од најлепших „прозора за разумевање културе једне земље“.

Рад „**孝/xiào/ – the Cultural Linguistics Perspective**“ (категорија M14) бави се важним концептом „синовљеве послушности“ који је „хиљадама година био од пресудног значаја за успостављање међуљудских а посебно породичних односа у Кини“. Ауторка даје кратак преглед истраживања која су спроведена по питању његовог порекла, философске интерпретације, културолошког и социолошког значења, али се у тексту придружује оним ретким ауторима који су 孝 /xiào/ узели као тему лингвистичких истраживања. Прецизније речено, овај рад се фокусира на његов лингво-културолошки аспект и даје одговоре на питања која се тичу продуктивности ове лексеме, семантичких категорија које обухватају од ње изграђени изрази и фразеологизми, као и лексема односно појмова који представљају његове антониме или пак сродне појмове такође кључне за разумевање кинеске културе.

Анализом корпуса, којег чине два монолингвална (кинеско-кинеска) и два билингвална (кинеско-енглеска) речника, односно грађе од укупно 201,640 лексичких јединица, ауторка налази да ова лексема са изузетно ниским степеном продуктивности, гради свега 64 лексичке јединице (укључујући сложенице, идиоме, изреке итд). Тај број чини свега 0,0317% укупног броја лексичких јединица у тим речницима, што је,

по речима ауторке, супротно очекивањима која имамо с обзиром на толику важност коју концепт „синовљеве послушности“ има у кинеској култури, али што је опет, несумњиво, резултат његове чврсте повезаности са „традиционалном феудалном етиком“. Ауторка затим лексичке јединице изграђене од речи 孝/xiào/ дели на пет категорија, и то: оне у којима се истиче положај концепта 孝/xiào/ у оквиру феудалне етике; оне којима се означава човеков карактер; оне којима се означава узрочно-последичан однос између врлине родитеља и синовљевог/кћериног поседовања врлине 孝/xiào/; оне којима се дају савети за понашање настали као резултат искуства; и оне које се односе на дужности, обичаје и друге моделе понашања. Ова последња заправо је једна комплексна категорија коју је ауторка даље поделила на четири поткатеорије: речи или фразеологизми којима се означава однос према прецима, лексеме којима се означавају одевни предмети или обичаји у периоду жаљења за преминулим, понашање чланова породице (али и шире) у вези са врлином 孝/xiào/, те начини на који ожалошћени сам себе назива у периоду жаљења.

Веома интересантан део овог рада јесте указивање на то да, поред општепознатог антонима (тј. директне негације лексеме 孝/xiào/, на кинеском 不孝/bùxiào/, која се користи да значи „непоседовање врлине синовљеве послушности“), и речи 孽 /niè/, која се у свом трећем значењу може сматрати њеним директним антонимном, чак и реч 逆 /nì/ (која оригинално, између осталог, значи, и „супротан“, „противан“, „супротставити се“, „неверан, издајнички, побуњенички“), која наизглед нема директне везе с овим концептом, у појединим контекстима, може послужити као њен антоним, при чему је значење које преноси када се у сложеницама нађе у комбинацији с другим морфемама, знатно јаче него оно изражено уобичајеном негацијом концепта 孝/xiào/. У последњем делу рада, ауторка још једном, кроз примере, потврђује тврдњу других истраживача да између концепта 孝/xiào/ и других важних концепата конфуцијанске етике (као што су 忠 /zhōng/: лојалност, посвећеност, поштење; 悌 /tì/: љубав и поштовање према старијем брату; 信 /xìn/: поверење, вера и др.) постоје снажне везе, које су видљиве и на лингвистичком плану, преко комбинација у оквиру већих лексичких целина као што су сложенице, идиоми или пословице.

У овом тексту ауторка показује своју изузетну способност стрпљиве и минуциозне анализе веома обимне речничке грађе, детаљног познавања досадашњих изучавања дате теме и креативност и иновативни приступ у надовезивању на већ постојеће студије, не би ли се ова тема обрадила из нових углова а самим тим и наша сазнања о њој продубила. Комисија сматра да је овај рад, не само изузетно вредан због свог доприноса изучавању кинеског језика на нашим просторима, већ и због тога што у њему изложена опширна и детаљна објашњења и систематичност анализе могу бити веома корисни студентима и свима онима који желе да савладају и разумеју све нијансе значења ове лексеме, сложеница и фразеологизама које она гради, а самим тим и појмова који упркос хиљадугодишњем трајању и даље опстају као битни стубови кинеске културне матрице.

У раду „Речи за делове тела у сложеницама и идиоматским изразима кинеског језика којима се изражавају апстрактни концепти у вези са људским карактером и ставом“ (категорија М33), Ана М. Јовановић се бави једном изузетно интересантном темом, односно анализом сложеница и идиоматских израза изграђених од соматизама 骨 (/gǔ/, кост, кости), 心 (/xīn/, срце), 脸/面 (liǎn/miàn/, лице), 眼/目 (yǎn/mù, око, очи) и 口 (/kǒu/, уста), који у свом проширеном значењу улазе у састав већих лексичких јединица чије значење припада апстрактним доменима. Овладавши у потпуности релевантном литературом, ауторка успешно комбинује већ постојећа сазнања са сопственим увидима и анализом бројних примера сакупљених у сопственом корпусу и додатно појашњава разлоге настанка ових језичких феномена. Изузетно вредно пажње јесте и то што се у овом раду по први пут извлаче паралеле са српским језиком, што по нашим сазнањима, досада није рађено. Упркос томе што је контрастирање кинеског и енглеског језика било предмет истраживања и других аутора, указивање на когнитивне сличности сва три генеолошки различита језика (кинеског, српског и енглеског) ипак је оригиналан допринос овог рада. Конкретно говорећи, иста или слична стратегија заслужна је за појаву речи 骨 (/gǔ/, кост, кости) у већим лексичким јединицама кинеског и речи „кичма“ и „backbone“ у онима из српског и енглеског језика, баш као што су изрази „刮目相看“, „目空一切“ и др. резултат сличних когнитивних трансфера заслужних за настанак речи „гледати с висине/попреко“ и „to look down one’s nose at someone/something“.

Мишљење Комисије јесте да се у овом раду јасно види ауторкино одлично познавање теоријских оквира и релевантних студија, као и способност да се једној теми приступи систематично уз изношење великог броја како интересантних тако и корисних информација.

„У загрљају маште и реалности – Мо Јенов Гаоми“ (категорија М63) један је од ретких радова на нашим просторима који се бави књижевним стваралаштвом кинеског нобеловца Мо Јена, и то оним његовим аспектом који је врло мало истражен и у радовима на енглеском говорном подручју. У овом тексту, др Ана М. Јовановић у дијалогу са важнијим кинеским проучаваоцима Мо Јеновог дела и анализом проницљиво одабраних одломака из његових романа *Жабе* и *Смрт на сандаловом коцу*, као и есеја „Зид који је умео да пева“, представља пишчево родно место Гаоми као „исходиште и уточиште свих његових промишљања, прича и ликова“. Покушавајући да, колико је год то могуће, састави „коцкице“ Мо Јеновог гаомијског фантазмагоричног књижевног „мозаика“, али и разграничи слике стварног града и оног створеног у пишчевој машти, и испитивањем пишчевог односа према различитим фазама развоја свог родног места, ауторка закључује да су и постојећи и фиктивни Гаоми „подједнако стварни“, јер он „не постоји само у својим грађевинама, ужурбаним корацима његових мештана и повицима уличних продаваца, већ и у начину на који га доживљава и о њему говори овај велики писац“. Овај рад махом прегледног карактера, драгоцен је за нашу синологију и ширу читалачку јавност јер пружа добар увид у једну од новијих тема проучавања Мо Јеновог књижевног опуса у Кини.

Научни радови др Ане М. Јовановић сведоче о њеном темељном познавању кинеске лингвистике и помном праћењу најновијих достигнућа до којих су дошли кинески као и аутори са енглеског говорног подручја, али и њеној иновативности и оригиналности у објашњавању и представљању актуелних тема из области лексикологије кинеског језика. Несумњиво је да су радови др Ане М. Јовановић значајни за даљи развој синолошких истраживања код нас, а њена богата преводачка делатност представља велики допринос ширењу кинеске књижевности и културе.

РАДНА БИОГРАФИЈА И БИБЛИОГРАФИЈА

за период НАКОН последњег избора у звање доцента 11.07.2018. године

1. Јовановић А.М. (2019). Речи за делове тела у сложеницама и идиоматским изразима

кинеског језика којима се изражавају апстрактни концепти у вези с људским карактером и ставом. *Оријенталистика јуче – данас – сутра* (приредила А. Митровић), Београд, стр. 551–560. ISBN 978-86-6153-609-0, udk:811.581

http://doi.fil.bg.ac.rs/pdf/eb_book/2019/orijentalistika_jds/orijentalistika_jds-2019-ch38.pdf

M33

2. Јовановић, А. М. (2020). У загрљају маште и реалности – Мо Јенов Гаоми. У Вранеш А. (ур.) *Сан о граду*. III: зборник радова са научног скупа одржаног од 6. до 8. септембра 2019. у Андрићевом институту, Вишеград: Андрићев институт, стр. 293 – 305. ISBN 978-99976-21-66-5;

http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?pt=eb_book&y=2020&issue=ai_san_o_gradu3-2020&i=15

M63

3. 米尔娅娜·帕芙罗维奇[M. Pavlović] & 安娜·约万诺维奇[A. M. Jovanović] (2022). 中国文学和非文学作品塞文翻译历史与现状分析 [Преводи кинеских књижевних и некњижевних дела на српски језик – историјски преглед и анализа тренутне ситуације]. 柯静主编 [Ке Ђинг (гл.ур.)] 欧洲语言文化研究 [Истраживања европских језика и култура]. 北京 [Пекинг]. 外语教学与研究出版社 [Издавачка кућа Ваију Ђијаосјеу ју јанђију/Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe]. 第 13 辑 [број 13]: 101–110. ISBN: 978–7–5213–3663–4.)

M14

4. Jovanović, A. M. (2022). 孝 /XIÀO/ — THE CULTURAL LINGUISTICS PERSPECTIVE. In Panić Cerovski N, B. Kovačević & M. Dinić Marinković (eds.). *BeLiDa I: Thematic Collection of Papers*. Belgrade: University, Faculty of Philology ([Beograd]: Čigoja štampa), pp. 421– 447. ISBN: 978-86-6153-695-3

<https://doi.org/10.18485/belida.2022.1.ch17>

M14

5. Jovanović, A. M. (2022). STRUKTURNA I SEMANTIČKA ANALIZA LEKSIČKIH JEDINICA IZGRAĐENIH OD LEKSEMA 天 /tiān/ (nebo) I 地 /dì/ (zemlja) U SAVREMENOM KINESKOM JEZIKU. *Komunikacija i kultura online*. Година XIII, број 13, 93 – 118. UDC 811.581'373.22: [2-172.4:52, 811.581'373.22:[2-172.4:551

<https://doi.org/10.18485/kkonline.2022.13.13.6>

Часопис се налази у базама ERIH PLUS, Scopus и DOAJ.

M23

• **РАДОВИ ИЗЛАГАНИ НА МЕЂУНАРОДНИМ КОНФЕРЕНЦИЈАМА ШТАМПАНИ У ИЗВОДУ:**

1. Jovanović, A.M. & E. Damjanoska, (2018). “To Translate or Not – Past and Present Translation Trends That Have Determined the Canon of Chinese Literary Works Translated Into the Slavic Languages of Former Yugoslavia“. Chinese Modernity: Then and Now, Confucius Institute at the University of Bucharest, Chinese Department at the University of Bucharest, 24th – 25th November, 2018. Bucharest, Romania. У International Conference Program and Book of Abstracts.

M34

2. Јовановић, А.М. (2019). У загрљају маште и реалности – Мо Јенов Гаоми. Резиме објављен у *САН о граду: зборник сажетак*. 3. [главни и одговорни уредник Емир Кустурица]; [уредник Александра Вранеш], Вишеград – Андрићград : Андрићев институт, 2019: стр. 43–44. ISBN: 978-99976-21-41-2

M64

1. Вујичић Јелена. „Анализа негативног трансфера са матерњег на кинески језик у писаној продукцији србофоних студената“, Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву (у изради).
2. Путниковић Драгана, Филолошки факултет Универзитета у Београду (у току припрема за пријаву тезе).

Менторство на МАС:

1. Антонијевић Вукица. „Семантичка проширења лексеме 上/shàng/ у савременом кинеском језику“, одбрањена 21.09.2021. Доцент др Ана М. Јовановић (ментор) и ван. проф. др Мирјана Павловић (члан комисије).
2. Обрадовић Исидора. „Начини превођења конструкције 是...的 на српски језик – случај Ју Хуаовог романа ‘Вапаји на киши’“, одбрањена 27.09.2021. Доцент др Ана М. Јовановић (ментор) и доцент др Сијаолеи Ђин (Xiaolei Jin) (члан комисије).
3. Јована Марсенић. „Језик и дипломатија: Анализа говора председника Си Ђинпинга на тему иницијативе „Појас и пут“ с посебним освртом на идиоме од четири карактера“, одбрањена 30.09.2022. Доцент др Ана М. Јовановић (ментор) и доцент др Сијаолеи Ђин (Xiaolei Jin) (члан комисије).

Чланство у комисијама за одбрану мастер радова:

1. Николић Јована. „Свадбени и посмртни обичаји код Кинеза и Срба“, одбрањена 29.10.2019. Професор др Радосав Пушић (ментор) и доцент др Ана М. Јовановић (члан комисије).
2. Стаменковић Михајло. „Изазов корелативног мишљења: Примена Лајбницевог бинарно-аритметичке интерпретације система хексаграма Јиђинга на истраживање система модуса Аристотелових силогистичких фигура“, одбрањена 29.09.2021. Професор др Радосав Пушић (ментор) и доцент др Ана М. Јовановић (члан комисије).

• ЧЛАНСТВО У ФАКУЛТЕТСКИМ ТЕЛИМА:

1. Др Ана М. Јовановић – **члан Већа докторских студија** Филолошког факултета (представница Катедре за оријенталистику)
- **РЕЦЕНЗЕНТ** ENIC/NARIC центра при Агенцији за квалификације Републике Србије за нострификацију дипломе стечене у НР Кини, 2019. године.
 - **ПРЕДСЕДНИК КОМИСИЈЕ РЕЦЕНЗЕНАТА за вањско вредновање у сврху почетне акредитације** студијског програма Синологија (први циклус студија), Универзитета у Бањој Луци. АВОРС (Агенција за високо образовање Републике Српске), Решење број: 1/01-04-1-255-3/22 од 26.5.2022. године.
 - **НАСТАВА НА ИНСТИТУТУ КОНФУЦИЈЕ У БЕОГРАДУ** у периоду након последњег избора у звање доцента 11.07.2018. радила као наставник на курсевима Почетни кинески и Пословни кинески и превођење.

- **УЧЕШЋА НА ПРОЈЕКТИМА:**

1. Др Јовановић М. Ана 北京语言大学一带一路研究院 [Академија за Појас и пут Пекиншког Универзитета за језике] 《世界汉学家口述中文和中华文化海外传播史》 [Историја ширења кинеског језика и културе испричана речима синолога из целог света], задужена за спровођење овог пројекта у Републици Србији. (од 2021. године на период од 5 година).
2. Учешће у пројекту израде уџбеника *Основе консекутивног превођења – с кинеског на српски и са српског на кинески језик* (радни наслов), у периоду од 2019/2022. године. Носилац пројекта: доц. др Сијаолеи Ђин (Xiaolei Jin), Институт Конфуције у Београду.

- **ПРЕДАВАЊА ПО ПОЗИВУ:**

1. Dr Ana M. Jovanović. 走进中国——中国语言文化在塞尔维亚的教学与传播现状 [Корак ка Кини: настава и ширење кинеског језика и културе у Србији], 陕西师范大学国际汉学院 [Shaanxi Normal University, International School of Chinese Studies], 腾讯会议(платформа VooV Meeting), 17.05.2021. 13–15h. (19:00 – 21:00 по пекиншком времену) (Потврда о учешћу приложена на CD-у).
2. Dr Ana M. Jovanović. The Teaching of Business Chinese and Conference Interpreting in Serbia. International Week of Lucian Blaga University of Sibiu 2021, Romania. 24. 05.2021. 14 –16h, (платформа Google meet) (Потврда о учешћу приложена на CD-у).
3. 走进中国——中国语言文化在塞尔维亚的教学与传播现状 [Корак ка Кини: настава и ширење кинеског језика и културе у Србији], “跨学科时代语言研究的理论与方法”系列讲座, 第一讲[прво предавање у оквиру циклуса предавања „Теоријски и методолошки аспекти лингвистичких истраживања у ери интердисциплинарности], 2022 年北京语言大学引智项目 [Пројекат гостовања страних стручњака у 2022. години Пекиншког Универзитета за језике], 21.07.2022. (Најава предавања коју је урадио Пекиншки Универзитет за језике приложена на CD-у);
4. 汉塞词汇的认知及文化语言学对比研究 [Контрастивна анализа лексема кинеског и српског језика из угла когнитивне и културолошке лингвистике], “跨学科时代语言研究的理论与方法”系列讲座, 第二讲[друго предавање у оквиру циклуса предавања „Теоријски и методолошки аспекти лингвистичких истраживања у ери интердисциплинарности], 2022 年北京语言大学引智项目 [Пројекат гостовања страних стручњака у 2022. години Пекиншког Универзитета за језике], 17.10.2022. (platforma VooV). (Најава предавања коју је урадио Пекиншки Универзитет за језике приложена на CD-у);

ОСТАЛО

- **ЈАВНА ПРЕДАВАЊА:**

1. Јавно предавање: Кинеска Нова година: веровања и обичаји. Народна библиотека „Илија М. Петровић“, Пожаревац, 10.02.2020.

• РЕЦЕНЗИЈЕ РАДОВА

1. Стални рецензент за часопис *The Linguistics Journal* (ISSN 1718-2301)) од августа 2019. до јула 2021. године;
2. Рецензент 1 рада за *KKOnline* 2019. године;
3. Рецензент 1 рада за *Анале Филолошког факултета* 2021. године;
4. Рецензија 1 рада за *Belgrade BELLS*, 2022 године;
5. Рецензија 2 рада за *Зборник са студентске конференције* коју је организовао Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву, 2022. године;
6. Рецензија 1 апстракта рада пријављеног за научну конференцију Филолошка истраживања данас, 2022. године;

• ЧЛАНСТВО У НАЦИОНАЛНИМ И МЕЂУНАРОДНИМ УДРУЖЕЊИМА:

1. Члан Удружења књижевних преводаца.
2. Члан Светског Савета синолога Пекиншког Универзитета за језике (北京语言大学世界汉学理事会) (од 2022. године).
3. Члан удружења European Association of Chinese Studies (EACS).

• ОДАБРАНИ КЊИЖЕВНИ И СТРУЧНИ ПРЕВОДИ:

1. Сун Јат-сен, Санмин цуји – Три принципа народа. *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 19 – 20 (година 10), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2019: 199–233. [есеј, превод с енглеског].
2. Јанг Лан у разговору с Ђин Јунгом: Један свестрани живот. *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 19 – 20 (година 10), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2019: 234–261. [интервју, превод с кинеског].
3. Ју Хуа. *Ванаји на киши*. Београд: Албатрос плус, 2019. ISBN: 978-86-6081-273-7 [роман, превод с кинеског].
4. Ју Хуа. Знамо само шта значи бити човек, *ЛИК*, година V, бр.7, Андрићград, 2019: 39–50. [есеј, превод с кинеског].
5. Препис интервјуа с Гао Минглуом. *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 21 – 22 (година 11), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2020: 212–229. [интервју, превод с енглеског].
6. Џереми И. Тејлор. Карикатура и колаборација у Кини за време рата: мобилизација кинеских карикатуриста под јапанском окупацијом. *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 21 – 22 (година 11), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2020: 300–332. [научни текст, превод с енглеског].
7. Бо Јанг. Слобода (41. поглавље Бо Јангових *Мемоара*). *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 23 – 24 (година 12), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2021: 197–206. [превод с кинеског].
8. Бо Јанг. Повратак књижевним круговима (42. поглавље Бо Јангових *Мемоара*). *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 23 – 24 (година 12), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2021: 207–213. [превод с кинеског].
9. Бентон Г.. Џенг Чаолин: поезија, политика, живот. *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 23 – 24 (година 12), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2021: 214–233. [поезија и коментари песама, превод с енглеског].
10. Му Син. Сутра не шетам. *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 23 – 24 (година 12), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2021: 234–239. [есеј, превод с кинеског].

11. Сторожук А.. Историјски и књижевни аспекти прича „Божанство града“ у оквиру Чудесних прича, *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 25 – 26 (година 13), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2022: 98–107. [стручни текст, превод с енглеског].
12. Веи Ји, Ши Јухуа. Разговор са Ли Цехоуом (Li Zihou): тих и пред животом и пред смрти, *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 25 – 26 (година 13), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2022: 147–164. [интервју, превод с кинеског].

РАДНА БИОГРАФИЈА И БИБЛИОГРАФИЈА

за период ПРЕ последњег избора у звање доцента 11.07.2018:

• НАУЧНИ РАДОВИ:

1. Јовановић, А. (2011). Метафорички трансфери значења у кинеском језику – коришћење речи за делове тела у значењу делова конкретних предмета. *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 3–4 (година 2), Београд: Филолошки факултет у Београду, стр. 211 – 223.
2. Јовановић, А. (2012). Речи за делове тела у фразама којима се изражавају емоције – пример метонимијских трансфера у кинеском језику, *Алманах Института Конфуције у Београду*, број 5–6 (година 3). Београд: Филолошки факултет у Београду, стр. 197–214.
3. Jovanović, A. & D. Tričković. (2012). Contrastive Study of the metaphor and metonymy driven semantic extensions of the body part word HAND “手” in Chinese and Japanese language, *A Journal of Oriental Studies (Doğu Araştırmaları issue 10)*, Istanbul, Turkey, ISSN 1307-6256, 2:181–192. Часопис се налази на следећим међународним листама научних часописа: ASOS INDEX (Akademia Sosyal Bilimler Indeksi), ICI (Index Copernicus International) i ANIJ (Ani International Journal Index).
4. Јовановић, А. (2013). Семантичка проширења речи за делове тела посредством метонимије „ДЕО СТОЈИ ЗА ЦЕЛИНУ” — примери у кинеском језику. *Филолошка истраживања данас*. Том III/1- Савремени токови у лингвистичким истраживањима. Књига 1. (ур.) Весна Половина и Јулијана Вучо, Београд, стр. 371–385.
5. Јовановић, А.М. (2013). Концептуализација времена у кинеском језику на примеру израза са речима које означавају делове тела. *Анали Филолошког факултета*. Књига XXV, Свеска 1, Београд, стр. 227–244. ISSN:0522-8468.
6. Jovanović, A. (2014). Contrastive Study of the Value of “Face” in Chinese and Serbian culture, u *Values Across Cultures and Times*, (ur.) Vesna Lopičić, Biljana Mišić Ilić. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, стр.157– 169. ISBN (10):1-4438-5471-9, ISBN (13): 978-1-4438-5471-9.
7. Jovanović, A. (2014). Similarities and Differences in Conceptualizing “Heart” in Chinese and Serbian and Their Practical Use in Language Teaching. U *Studies on the Teaching of Asian Languages in the 21st Century*, Editor(s): Ali Küçükler and Hüseyin İcen, Cambridge Scholars Publishing, стр. 1–22. ISBN(10):1-4438-5574-X; ISBN(13):978-1-4438-5574-7.
8. Fidan G., Jovanović, A. (2015). Kang Youwei’s Visit to Serbia. *Istanbul Gelişim University Journal of Social Sciences (İstanbul Gelişim Üniversitesi Sosyal Bilimler*

- Dergisi*), Vol. 2, Issue 1, April, стр. 101–123. (Часопис се налази на TUBITAK ULAKBIM, DergiPark AKADEMIK, EBSCO Discovery Service, Directory of Research Journals Indexing, ADVANCED SCIENCE INDEX, OAJI.net (Open Academic Journals Index) међународним листама научних часописа).
9. Јовановић, А. (2015). Људско тело као исходиште и одредиште – случај метафоричких пресликавања у којима је људско тело циљни домен. У *Бисери са зрнцима пиринча* (Зборник радова поводом 40 година синологије 1974-2014), приредио: Радосав Пушић, Београд: Филолошки факултет, стр. 77–91.
 10. Јовановић, А.М. и Тричковић, Д. (2015). Контрастивна анализа семантичких проширења речи 目 „око“ и сложеница које она гради у кинеском и јапанском језику. *Комуникација и култура онлине*, година VI, број 6: 32–45. (Часопис се налази на ERIH PLUS, MIAR, MLA међународним листама научних часописа) <https://www.komunikacijaikultura.org/index.php/kk/issue/view/5>
 11. Јовановић, А. (2015). 塞尔维亚与世界同步掀起莫言作品的翻译热潮. У *汉学家与中外文化交流座谈会文集 (A collection of speeches at the Symposium on Sinologists and International Cultural Dialogue)*.中国青年出版社/China Youth Press, стр.181–186.
 12. Јовановић, А. и Д. Тричковић (2016). Контрастивни преглед семантичких проширења речи „口“ (УСТА) у кинеском и јапанском језику и њена улога у формирању пиктофонетика. *Језик, књижевност, значење: Језичка истраживања* (ур.) Мишић-Илић, Б./Лопичић, В. (зборник радова са конференције), Ниш, стр.101–112.
 13. Јовановић, А. (2016). Улога традиционалне медицинске теорије о пет главних и шест помоћних органа у процесу концептуализације и грађења вокабулара кинеског језика, *Оријенталистичко знамење* (Сећање на Марију Ђукановић (1923-1983), приредила Анђелка Митровић, Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, Чигоја штампа, стр. 275–285. ISBN: 978-86-6153-411-9
 14. Јовановић, А. (2018). Teaching Chinese at the University Level in Serbia: Examples of Good Practices and Possibilities for Further Developments. *Acta Linguistica Asiatica*, 8(1): 65-75. ISSN: 2232-3317, <https://doi.org/10.4312/ala.8.1>.стр. 65 –75. (Часопис се налази на: COBISS.si, dLib.si, Directory of Open Access Journals (DOAJ), Google Scholar, MLA International Bibliography, Open J-Gate и ERIH Plus међународним листама научних часописа). <https://journals.uni-lj.si/ala/issue/view/618/421>

• **РАДОВИ ИЗЛАГАНИ НА МЕЂУНАРОДНИМ КОНФЕРЕНЦИЈАМА ШТАМПАНИ У ИЗВОДУ:**

1. Јовановић, А. и Д. Тричковић ”Body part words – examples of similarities in diversity“, ENIEDA, Vršac, The 4th ENIEDA Conference on Linguistic & Intercultural Education - Negotiating and constructing European identities across languages and cultures. 29. септембар – 1. октобар, 2011. Резиме објављен у *Књизи резимеа*, стр. 67.
2. Јовановић, А. ”Contrastive study of the value of 'face' in Chinese and Serbian culture“, „Језик, књижевност, вредности“, Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, 27.04.2012 –28.04.2012. Резиме објављен у *Књизи резимеа*, стр.41.
3. Јовановић, А. 浅释体验认知和民间模式所引导的概念化方式的异同对汉语词汇学习及教学的意义. Друга међународна синолошка конференција „Промоција кинеског језика и културе“, одржана у Београду, у организацији Института Конфуције у Београду, 22.11.2012. - 25.11.2012. Апстракт објављен у *Књизи резимеа*, стр. 29 –31.

4. Јовановић, А. и Д. Тричковић, „Контрастивни преглед семантичких проширења речи '口' (уста) у кинеском и јапанском језику и њена улога у формирању пиктофонетика“, Језик, књижевност, значење, Филозофски факултет у Нишу, 24.04 – 25.04.2015. Апстракт објављен у Књизи апстракта, стр. 43.
5. Тричковић, Д. и А. Јовановић, „Изражавање времена у српском и јапанском у односу на кинески језик – прилог контрастивној анализи“. Језик, књижевност, време, Филозофски факултет у Нишу, 22-23.04.2016. Апстракт објављен у Књизи апстракта, стр. 116.
6. Tričković, D. i A. Jovanović, "The problem of defining word classes in Japanese and Chinese language". Studije japanologije - tradicija i izazovi budućnosti, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 18.11.2016. Резиме објављен у Књизи апстракта, стр.83.
7. Јовановић А. „Речи за делове тела у сложеницама и идиоматским изразима кинеског језика којима се изражавају апстрактни концепти у вези с људским карактером, темпераментом и ставом“. Оријенталистика: јуче, данас, сутра. Филолошки факултет Универзитета у Београду, 8 – 9. 12. 2016. Резиме објављен у Књизи апстракта, стр. 136.
8. A. Jovanović & M. Pavlović. "To Understand and to be Understood – Current Situation and issues in the Field of Translation and Interpreting in Serbia. 3rd China - CEE Conference „The role of human capital in the One Belt One Road Initiative“, Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, Ohrid, Macedonia, October 6-7, 2017. Апстракт објављен у Књизи апстракта: CHINA - CEE conference (3 ; 2017 ; Ohrid) Conference proceedings [Електронски извор] : the role of human capital in the one belt one road initiative / 3rd China - cee conference, Lake Ohrid, Macedonia, October 6-7, 2017; [editor-in-chief Nikola Jankulovski]. - Skopje : Ss. Cyril and Methodius University, 2017, str.19.
9. Ana M. Jovanovic. "Teaching Chinese at the university level – Examples of good practices and possibilities of further developments. Articulation of Japanese and Asian language Teaching in Secondary and Tertiary Education. 2017 International Conference of the Network for Japanese Teaching in Central-Eastern Europe. 10th -11th November 2017, Faculty of Arts, University of Ljubljana.

ОСТАЛЕ СТРУЧНЕ КОНФЕРЕНЦИЈЕ И УСАВРШАВАЊА:

1. 《中华文明史》外译工作研讨会，北京大学国际汉学家研修基地， 2016 年 10 月 14-16 日 (Преводи “Историје кинеске цивилизације”— симпозијум за преводиоце и учеснике на пројекту ,14.10 – 16.10.2016, Пекиншки универзитет, Пекинг, НР Кина).
2. 中东欧国家汉学研究和汉语教学研讨会, (Симпозијум из области синологије и наставе кинеског као страног језика у земљама Централне и Источне Европе), Рига, Летонија, 05.11.2016.

КЊИЖЕВНИ И СТРУЧНИ ПРЕВОДИ:

1. Ли Ђунминг, *Јен Ченђингова калиграфска техника стандардног тисма (стила Каи) из династије Танг*, Филолошки факултет у Београду, Београд, 2010. [калиграфски приручник, превод с кинеског].
2. Ху Ши, Научни дух и метод кинеске филозофије. *Алманах Института Конфуције у Београду* (година 2), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2011, 3/4: 183 – 208. [научни текст, превод с енглеског]

3. Чен Јудунг, Анализа проблема везаних за усвајање динамичких карактеристика тонова у стандардном кинеском језику, *Алманах Института Конфуције у Београду* (година 2), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2011, 3/4: 224 – 257. [научни текст, превод с кинеског].
4. Ђи Сијенлин, Сећања једног осамдесетогодишњака, Књиге и ја, На гробу господина Ху Шиција, *Алманах Института Конфуције у Београду* (година 3). Београд: Филолошки факултет у Београду. 2012, 5/6: 165 –183. [есеји, превод с кинеског].
5. Мо Јен: Зид који је умео да пева. *Београдски књижевни часопис*, бр.29, 2012: 139-149. [кратка прича, превод с кинеског].
6. Белешка разговора између Ђин Јунга и Икеде Даисакуа (избор), *Алманах Института Конфуције у Београду* (година 4), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2013, 7/8: 199–214. [стручни текст, превод с кинеског].
7. Панг Ценгју: Нобелова награда у рукама човека који „ћути“ (изводи из предавања). *Алманах Института Конфуције у Београду* (година 4), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2013, 7/8: 141–147. [стручни текст, превод с кинеског].
8. Мо Јен: *Жабе*. Београд: Лагуна. 2013. ISBN: 978-86-521-1305-7.) [роман, превод с кинеског].
9. Ђијанг Кунгјанг: О естетици „Музичких записа“ у оквиру Књиге обреда. *Алманах Института Конфуције у Београду* (година 4), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2014, 9/10: 165–204. [есеј, превод с енглеског].
10. Мао Дун: Свилене бубе. *Антологија модерне кинеске приче*. (приредили Павловић М. и З. Скробановић), Београд: Геопоетика, 2014: 174–201. [приповетка, превод с кинеског].
11. Лу Сун: Лет до Месеца. *Антологија модерне кинеске приче*. (приредили Павловић М. и З. Скробановић), Београд: Геопоетика, 2014: 64 –77. [приповетка, превод с кинеског].
12. Гу Ченг: Малени сокак. *Београдски књижевни часопис*, јесен-зима, број 36 –37, Београд, 2014: 111. [песма, превод с кинеског].
13. Гу Ченг: Животна фантазија. *Београдски књижевни часопис*, јесен-зима, бр.36–37, Београд, 2014: 109,110,111. [песма, превод с кинеског].
14. Џанг Аилинг: Црвена и бела ружа. Џанг Аилинг: *Љубав због које је пао један град – три новеле*. Београд: Геопоетика, 2014: 127–186. [новела, превод с кинеског].
15. Кинеске планине, равнице и котлине. *Алманах Института Конфуције у Београду* (година 6), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2015, 11/12: 226–238. [одломак из књиге *Све што би требало да знате о кинеској географији*, превод с кинеског].
16. Шу Тинг: Вољена домовино моја (песма). *Алманах Института Конфуције у Београду* (година 6), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2015, 11/12:196. [песма, превод с кинеског].
17. Giray Fidan & A. Jovanović (преводиоци). Kang Youwei: Serbia Travlogue. *Istanbul Gelişim University Journal of Social Sciences (İstanbul Gelişim Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi)*, Vol. 2, Issue 1 (2015), април, стр. 112–118. [путопис, превод с класичног кинеског на енглески језик].
18. Мо Јен: Синовљев непријатељ. *У првом лицу*. (Павловић М. и З.Скробановић, ур.), Геопоетика, 2015: 247-268. [прича, превод с кинеског].
19. Мо Јен: Купање у врућој води. *Развитак*. 2015: 47–49. [кратка прича, превод с кинеског].
20. Мо Јен: *Смрт на сандаловом коцу*. Београд: Лагуна. 2016. ISBN: 978-86-521-2145-8 [роман, 616 стр. превод с кинеског].

21. Панг Пу: Двадесет први век и Источна Азија. *Алманах Института Конфуције у Београду* (година 7), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2016, 13/14: 169 – 174. [есеј, превод с енглеског].
22. Канг Сијангге: Интервју с истакнутим филозофом и мислиоцем господином Панг Пуом. *Алманах Института Конфуције у Београду* (година 7), Београд: Филолошки факултет у Београду, 2016, 13/14: 175-191. [превод с кинеског].
23. Ју Хуа: Отац на кинеском службеном путу, *Политика: Култура, уметност, наука*, 23 –24.јуни, 2017. [текст, превод с кинеског].
24. Ју Хуа: Француски аутограм на кинеском, *Политика: Култура, уметност, наука*, стр. 1–2, 27.01.2018. [текст, превод с кинеског].

РЕЦЕНЗИЈЕ:

1. Једног рада за *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*, LVIII/2, 2015.
2. Једног рада са научног скупа „Наука и евроинтеграције“, одржаног 2015. Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву, 2016.
3. Једног рада за часопис *Радови Филозофског факултета* (19), Филозофски факултет Пале, 2018.

ВАННАСТАВНЕ АКТИВНОСТИ:

1. Учешће у међународној комисији за акредитацију студијског програма на мастер студијама из студијске области КИНЕСКИ И ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК И КЊИЖЕВНОСТИ Филозофског факултета у Источном Сарајеву, БиХ, 2016.

СИНОЛОШКА РЕДАКТУРА:

1. Јуен Сингпеи *et al.* 2017. *Историја кинеске цивилизације* (том II). Београд: Албатрос Плус.

ЈАВНА ПРЕДАВАЊА:

1. Улога људског тела и културних модела у процесу концептуализације. Истраживачка станица Петница, 15.07.2013.
2. Кинески роман између два нобеловца. Дом културе Студентски град. Београд, 17.10.2013. Заједно са доц.др Мирјаном Павловић.
3. *Жабе* кинеског нобеловца Мо Јена. Галерија ОЗОН, Институт Конфуције у Београду. 12.11.2013.
4. Кинески свет у очима нобеловца Мо Јена, Фондација Данило Киш, Суботица. 25.04.2014. и Библиотека града, Београд, 13.05.2014.
5. У сусрет Београдском сајму књига, Библиотека града, Београд, 26.09.2014. Заједно са доц. др Мирјаном Павловић.

6. Жабе, сирак и сандалов колац – кинески XX век у Мо Јеновој прози. Предавање у Коларчевој задужбини, 03.11.2014. године.
7. Тибетанске приче – А Лаи и његово стваралаштво, Библиотека града, Београд, 10.12.2014.
8. Традиционална кинеска медицина и поимање људског тела – лингвистички приступ културним моделима, Галерија ОЗОН, Београд, 21.04.2015.
9. Преводна књижевност као прозор у кинески свет. Музеј краља Петра, Београд, 23.06.2016.

СТРУЧНИ СЕМИНАРИ:

1. Training Workshop for “Great Wall Chinese”, Confucius Institute Headquarters, Great Wall Chinese Center, (01.08.2011 – 08.08.2011), Beijing, PR China.
2. Chinese language teaching material training for overseas Chinese Language Teachers, Confucius Institute Headquarters, Beijing University, (06.08.2012 – 12.08.2012.), Beijing, PR China.
3. Семинар за наставнике кинеског језика у Србији. Организатори: Институт Конфуције у Београду, Ханбан, Министарство просвете Р. Србије. Београд/Фрушка гора, 28–30. 01. 2014.
4. Visiting Program for Young Sinologists (青汉学家研修计划), Ministry of Culture of the People’s Republic of China, Chinese Academy of Social Sciences (中华人民共和国文化部, 中国社会科学院主办), Beijing, 10.09.2017–30. 09.2017.

УРЕДНИШТВА:

1. Ана Јовановић (приређивач). Блок „Из новије кинеске књижевности“, *Београдски књижевни часопис*, јесен-зима, бр.36-37, Београд, 2014: 45–117.
2. Павловић М. и А. Јовановић. (приређивачи). Џанг Аилинг. *Љубав због које је пао један град – три новеле*. Београд: Геопоетика, 2014. ISBN: 978-86-6145-180-5

НАСТАВНИ ПЛАНОВИ И ПРОГРАМИ:

1. *Наставни план и програм кинеског језика за ученике средњих школа*. Београд: Филолошки факултет, Институт Конфуције. Главни уредник: Ђин Сјаолеи. Новембар 2012. [лектура српског текста].

2. Ђин Сјаолеи, Ана Јовановић (приређивачи). *Наставни план и програм кинеског језика за ученике основних школа*, Београд: Филолошки факултет, септембар 2014.

ПРОЈЕКТИ:

1. Група аутора. *Правила фонетске транскрипције слогова кинеског језика на српски језик* (приручник), Београд: Институт Конфуције у Београду, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2015. (реализацију пројекта омогућила је Државна канцеларија за промоцију кинеског језика у свету НР Кине ХАНБАН.)

КЊИЖЕВНИ РАДОВИ:

1. *Месећ над заспалим светом*, Развиткова едиција „РАЗ”, књига IV, Пожаревац: Гимназија „Јован Шербановић” – литерарна дружина „Развитак”, 1994.
2. 济南的交通警, у збирци литерарних радова ‘97 外国学生汉语作文比赛 — 获奖作品选, 国家对外汉语教学领导小组办公室等编 (‘97 Prize Winners Chinese Composition by Foreign Students), Beijing: Sinolingua, 1998. стр. 16 –17.
3. Соломонова песма. *Развитак*. година L, Пожаревац, 2004, број 1: 90.
4. Сећања. *Развитак*, година LVIII, Пожаревац, јул, 2012, број 1: 78 –79.

4. ОЦЕНА НАСТАВНОГ И ПЕДАГОШКОГ РАДА

У периоду од последњег избора у звање доцента 11.07. 2018. године, др Ана М. Јовановић држи наставу на **шест предмета на ОАС-у**, и то: кинески језик 3 и 4 (II година), Савремени кинески језик Г5 и Г6 (III година), Савремени кинески језик Г7 и Г8 (IV година), **два предмета на МАС-у**, и то: Историјски преглед развоја граматике кинеског језика и Морфологија и лексикологија кинеског језика (до октобра 2022. године), као и на **једном предмету на ДАС-у**: Примена теорије концептуалне метафоре у истраживању посебних тема из лексикологије и граматике кинеског језика. У периоду од последњег избора у звање доцента јула 2018. године, била је **ментор за израду три мастер рада** (студенткињама мастер студија Вукици Антонијевић, Исидори Обрадовић и Јовани Марсенић), као и **члан две комисије** за одбрану мастер радова Јоване Николић (ментор: проф. др Радосав Пушић) и Михајла Стаменковића (ментор: проф. др Радосав Пушић). Њен наставни рад је у периоду од последњег

избора у звање доцента јула 2018. године до школске 2021/22, у студентским анкетама на свим нивоима студија био оцењен **просечном оценом 4.898**.

Др Ана М. Јовановић је и ментор за израду докторске дисертације на Филозофском факултету Универзитета у Источном Сарајеву (кандидаткињи Јелени Вујичић), која је у изради, и Путниковић Драгани, студенткињи ДАС Филолошког факултета Универзитета у Београду (у току је припрема за пријаву тезе).

Најзад, колегиница Јовановић колегијално и тесно сарађује и са колегама на нашој Групи, као и на Катедри и на Факултету, чиме значајно доприноси успешном остваривању циљева наставе.

5. ЗАКЉУЧАК

Комисија је на основу прегледаног конкурсног материјала који је кандидаткиња доставила на увид Комисији, утврдила да кандидаткиња др Ана М. Јовановић у потпуности испуњава законом прописане услове **за избор у звање доцента за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност**.

Ценећи досадашњи рад колегинице др Ане М. Јовановић, савесно и предано обављање предвиђених послова, колегијалност и сарадњу са осталим члановима Групе за кинески ЈКК али и целе Катедре за оријенталистику, као и укупне научне и стручне резултате, **Комисија има част да декану и Изборном већу Филолошког факултета предложи да се досадашњи доцент за предмет Кинески језик и књижевност, др Ана М. Јовановић, изабере на радно место доцента за ужу научну област Синологија, предмет Кинески језик и књижевност**.

Београд, 10. 02.2023.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1. др Радосав Пушић, редовни професор

2. др Мирјана Павловић, ванредни професор

3. др Милан Вукомановић, редовни професор
